Porównanie tłumaczeń Marka 10:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Od zaś początku stworzenia męskim i żeńskim uczynił ich Bóg |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Od początku\* stworzenia (Bóg) uczynił ich mężczyzną i kobietą .\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Od zaś początku stworzenia męskim i żeńskim uczynił ich. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Od zaś początku stworzenia męskim i żeńskim uczynił ich Bóg |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednak od początku Bóg stworzył człowieka jako mężczyznę i kobietę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz od początku stworzenia Bóg uczynił ich mężczyzną i kobietą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aleć od początku stworzenia mężczyznę i niewiastę uczynił je Bóg. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale od początku stworzenia mężczyznę i niewiastę uczynił je Bóg. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz na początku stworzenia Bóg stworzył ich jako mężczyznę i kobietę: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale od początku stworzenia uczynił ich Bóg mężczyzną i kobietą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Od początku jednak stworzenia Bóg uczynił ich jako mężczyznę i kobietę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz od początku stworzenia Bóg stworzył ich mężczyzną i kobietą: |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Lecz od początku stworzył ich jako mężczyznę i kobietę. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Już na początku stworzył Bóg mężczyznę i kobietę, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz na początku stworzenia (Bóg) ʼuczynił ich mężczyzną i kobietą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Від самого початку сотворення [Бог] створив їх як чоловіка й жінку. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Od zaś prapoczątku tworzenia samcze i samicze uczynił ich. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale od początku stworzenia Bóg uczynił ich mężczyzną i kobietą. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jednak na początku stworzenia Bóg uczynił ich mężczyzną i kobietą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże od początku stworzenia ʼOn uczynił ich mężczyzną i kobietą. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Ale nie taki był Boży zamiar. Już na samym początku Bóg stworzył bowiem mężczyznę i kobietę. |

1. 1) <x>480 13:19</x>; <x>680 3:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Jezus powołał się na <x>10 1:27</x>, nie na <x>50 24:1</x>. Istniały wtedy dwa stanowiska: szkoła Szammaja przyzwalała na rozwód z powodu cudzołóstwa; szkoła Hillela – zawsze. Faryzeusze przyzwalali na rozwód tylko z inicjatywy mężczyzny; <x>480 10:8</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 1:27</x>; <x>10 5:2</x> [↑](#footnote-ref-4)